

Preface to Chiho Hoshino's CD-ROM "City of Dead Poets" (2000)

Gotthold Ephraim Lessing has defined poetry in his "Laokoon oder Über die Grenzen der Malerei und Poesie" (Laokoon or About the Limits of the Art of Painting and Poetry) (1776) as a sequence of time, as a method of succession. *City of Dead Poets* by Chiho Hoshino changes the linear art of poetry of the well known contemporary Chinese poet Yang Lian into the visual art of juxtaposition. The computer-screen is more than the surface of a sheet of paper. Owing to the element of time and movement the screen allows two fundamental formal principles to merge, these two principles can visualize time and place, namely the method of simultaneity, the combining of different stages of movement of images, sounds and texts, one next to the other on the screen and the method of succession, the taking apart of different phases of movement of image, text and sound one after another. By means of this combination it even becomes possible to evoke the illusion of space on the computer-screen. Image, sound and text create graphic and acoustic spaces interacting with each other. Forms of time and forms of space combine to new forms of narration. Thus an emancipated poetry emerges. The original poetry of Yang Lian, itself of exemplar and unusual beauty, comes to be a new form of poetry on the CD-ROM. Owing to the CD-ROM's technical possibilities Yang Lian's poetry is enlarged by several dimensions. If we are allowed to talk about the poetry of letters and the poetic art of books, then we should also be allowed to go into raptures about the poetry of CD-ROMs. This is a kind of poetry that does not add the dimensions of image, sound and movement to the visual text of language but adds them up structurally. David Larcher, the British-French film-maker and avant-garde artist, adds another dimension with his interpretation of the English translation.

Chiho Hoshino has devoted two years of work to interpret the different points of view of the Chinese and European languages by using the example of the poet's personal history. In fourteen chapters she allows us to look at Yang Lian's poems, at his personal views as a poet living in exile in the age of globalization. By using the interactive, audiovisual medium she can build bridges where otherwise a connection can hardly be sensed. The Chinese literary language as one of the first visual mass media is especially apt to undergo the interpretation from monolinear to multidimensional poetry. It becomes the starting point for questioning medial reality.

The successful synesthesia of fiction and history, strangeness and intimacy makes this work of art an aesthetic event of an exotic thrill and standing.

Peter Weibel, Karlsruhe, November 25th, 1999

Peter Weibel is chairman of the Zentrum für Kunst und Medientechnologie, Karlsruhe (ZKM)

Gotthold Ephraim Lessing hat in seinem "Laokoon oder Über die Grenzen der Malerei und Poesie" (1776) die Dichtung als "Zeitfolge" definiert, als Methode des Nacheinander. "City of Dead Poets (Die Stadt der Toten Dichter)" von Chiho Hoshino verwandelt die lineare Dichtkunst des bekannten zeitgenössischen chinesischen Dichters Yang Lian in die visuelle Kunst des Nebeneinander. Der Bildschirm des Computers ist mehr als die Fläche einer Seite. Durch das Element der Zeit und der Bewegung ist der Bildschirm die Vereinigung zweier fundamentaler formaler Prinzipien, welche Zeit und Raum visualisieren können, nämlich der Methode der Simultaneität, der Vereinigung verschiedener Bewegungsstadien von Bildern, Tönen und Texten nebeneinander auf einer Bildfläche, und der Methode der Sukzession, die Zerlegung verschiedener Bewegungsphasen von Bild, Text und Ton nacheinander. Durch diese Vereinigung wird es sogar möglich, eine Illusion des Raumes auf der Fläche des Bildschirms zu erzeugen. Bild, Ton und Text bilden grafische und akustische Räume, die wechselseitig interagieren. Zeitformen und Raumformen der Kunst vereinigen sich zu neuen Formen der Erzählung. So entsteht eine eigenständige Poesie. Die ursprüngliche Dichtung von Yang Lian, die selbst schon von exemplarischer und ungewöhnlicher Schönheit ist, wird in der CD-ROM zu einer neuen Form der Dichtung. Die Dichtung von Yang Lian wird durch die technischen Möglichkeiten der CD-ROM um mehrere Dimensionen erweitert. Wenn es erlaubt ist, von einer Poesie der Buchstaben und von einer Dichtkunst des Buches zu sprechen, dürfen wir auch von einer Poesie der CD-ROM schwärmen. Das ist eine Poesie, die zum visuellen Text der Sprache die Dimensionen des Bildes und des Tones und der Bewegung nicht addiert, sondern strukturell zusammenfügt. David Larcher, der englisch-französische Filmemacher und Avantgardekünstler, liefert mit seiner Interpretation der englischen Übersetzungen eine weitere Dimension.

In zweijähriger Arbeit hat sich Chiho Hoshino der Aufgabe gewidmet, die verschiedenen Sichtweisen der chinesischen und europäischen Sprachen exemplarisch anhand der persönlichen Geschichte des Dichters zu deuten. In vierzehn Kapiteln gibt sie einen Einblick in die Gedichte Yang Lians, in seine persönlichen Ansichten eines Dichterlebens im Exil im Zeitalter der Globalisierung. Durch den Einsatz des interaktiven, audiovisuellen Mediums ist es ihr möglich, Brücken zu schlagen, wo sonst kaum eine Verbindung spürbar wäre. Die chinesische Schriftsprache als eines der ersten visuellen Massenmedien ist besonders geeignet zur Übertragungsleistung von einer monolinearen zu einer multidimensionalen Poesie. Sie wird zum Ausgangspunkt der Befragung medialer Wirklichkeit. Die gelungene Synästhesie von Fiktion und Geschichte, Fremdheit und Vertrautheit macht dieses Werk zu einem ästhetischen Erlebnis von fremdartigem Reiz und Rang.

Peter Weibel, Karlsruhe, den 25.11.1999

Peter Weibel ist Vorstand des Zentrums für Kunst und Medientechnologie Karlsruhe (ZKM)

Preface to Chiho Hoshino's CD-ROM "City of Dead Poets"

Gotthold Ephraim Lessing has defined poetry in his "Laokoon oder Über die Grenzen der Malerei und Poesie" (Laokoon or About the Limits of the Art of Painting and Poetry) (1776) as a sequence of time, as a method of succession. *City of Dead Poets* by Chiho Hoshino changes the linear art of poetry of the well known contemporary Chinese poet Yang Lian into the visual art of juxtaposition. The computer-screen is more than the surface of a sheet of paper. Owing to the element of time and movement the screen allows two fundamental formal principles to merge, these two principles can visualize time and place, namely the method of simultaneity, the combining of different stages of movement of images, sounds and texts, one next to the other on the screen and the method of succession, the taking apart of different phases of movement of image, text and sound one after another. By means of this combination it even becomes possible to evoke the illusion of space on the computer-screen. Image, sound and text create graphic and acoustic spaces interacting with each other. Forms of time and forms of space combine to new forms of narration. Thus an emancipated poetry emerges. The original poetry of Yang Lian, itself of exemplar and unusual beauty, comes to be a new form of poetry on the CD-ROM. Owing to the CD-ROM's technical possibilities Yang Lian's poetry is enlarged by several dimensions. If we are allowed to talk about the poetry of letters and the poetic art of books, then we should also be allowed to go into raptures about the poetry of CD-ROMs. This is a kind of poetry that does not add the dimensions of image, sound and movement to the visual text of language but adds them up structurally. David Larcher, the British-French film-maker and avant-garde artist, adds another dimension with his interpretation of the English translation.

Chiho Hoshino has devoted two years of work to interpret the different points of view of the Chinese and European languages by using the example of the poet's personal history. In fourteen chapters she allows us to look at Yang Lian's poems, at his personal views as a poet living in exile in the age of globalization. By using the interactive, audiovisual medium she can build bridges where otherwise a connection can hardly be sensed. The Chinese literary language as one of the first visual mass media is especially apt to undergo the interpretation from monolinear to multidimensional poetry. It becomes the starting point for questioning medial reality. The successful synesthesia of fiction and history, strangeness and intimacy makes this work of art an aesthetic event of an exotic thrill and standing.

Peter Weibel, Karlsruhe, November 25th, 1999

Peter Weibel is chairman of the Zentrum für Kunst und Medientechnologie, Karlsruhe (ZKM)